

Porównanie tłumaczeń Jana 9:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział — człowiek i powiedział im: W tym bowiem — dziwne jest, że wy nie wiecie skąd jest, a otworzył me — oczy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział człowiek i powiedział im w bowiem tym dziwne jest że wy nie wiecie skąd jest a otworzył mi oczy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W odpowiedzi człowiek powiedział im: A to dziwne, że wy nie wiecie, skąd On jest, a (On) otworzył mi oczy.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział człowiek i rzekł im: W tym bowiem zadziwiające jest, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył me oczy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział człowiek i powiedział im w bowiem tym dziwne jest że wy nie wiecie skąd jest a otworzył mi oczy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uzdrowiony na to: A to dziwne. Wy nie wiecie, skąd jest, a On otworzył mi oczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział im ten człowiek: To naprawdę rzecz dziwna, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył moje oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział on człowiek i rzekł im: Toć zaprawdę rzecz dziwna, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył oczy moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział on człowiek i rzekł im: W tym iście dziwno jest, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył oczy moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odpowiedział im ów człowiek: W tym wszystkim dziwne jest to, że wy nie wiecie, skąd pochodzi, a mnie oczy otworzył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając ów człowiek, rzekł do nich: To rzecz dziwna, że nie wiecie, skąd On jest, a przecież otworzył oczy moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas człowiek ten oznajmił: To dziwne, że wy nie wiecie, skąd On jest, a otworzył moje oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na co odpowiedział im ów człowiek: „Dziwne to, iż nie wiecie, skąd pochodzi, a przecież przywrócił mi wzrok.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to rzekł im ów człowiek: „Dziwne jest w tej sprawie, że wy nie wiecie, skąd jest, a On otworzył mi oczy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- To dziwne, że nie wiecie, skąd on pochodzi, ale on przywrócił mi wzrok - odpowiedział ten człowiek.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A człowiek odpowiedział: - To bardzo dziwne: Wy nie wiecie skąd On jest, a otworzył mi oczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік сказав їм у відповідь: Дивно, що ви не знаєте, звідки він, а він відкрив мої очі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się ten człowiek i rzekł im: W tym właśnie bowiem to cudownie dziwne jest, że wy nie wiecie od przeszłości skąd jakościowo jest, i otworzył wstecz w górę moje oczy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział ów człowiek, mówiąc im: To jest dziwne, że wy nie wiecie skąd on jest, a otworzył moje oczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"To dziwne - odrzekł ów mężczyzna. - Wy nie wiecie, skąd On jest, a On otworzył moje oczy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, ów człowiek rzekł do nich: "To naprawdę dziwne, że nie wiecie, skąd jest, a przecież on otworzył moje oczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To naprawdę dziwne—rzekł uzdrowiony— że nie wiecie, kim jest człowiek, który przywrócił mi wzrok.